ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS 30.678/4

ADVIES 30.678/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 15 septembre 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, faite à Luxembourg le 21 juin 1999", a donné le 29 novembre 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 september 2000 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1999", heeft op 29 november 2000 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Il y a lieu, tant dans l'intitulé qu'à l'article 2, de reproduire de manière exacte l'intitulé des actes auxquels il est porté assentiment.

De même, il y a lieu de porter également assentiment aux annexes jointes à l'Accord, aux Protocoles, ainsi qu'à l'Acte final.

En conséquence, l'intitulé sera formulé comme suit :

"Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, aux Annexes I, II, et III, aux Protocoles et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999.".

L'article 2 sera formulé comme suit:

"Art. 2. L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, les Annexes I, II, et III, les Protocoles et l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Zowel in het opschrift als in artikel 2 dient het opschrift van de akten waarmee wordt ingestemd juist te worden weergegeven.

Evenzo dient eveneens te worden ingestemd met de bijlagen gevoegd bij de Overeenkomst, met de Protocollen, alsmede met de Slotakte.

Het opschrift moet bijgevolg worden geredigeerd als volgt :

"Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, met de Bijlagen I, II en III, met de Protocollen en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1999.".

Artikel 2 moet geredigeerd worden als volgt :

"Art. 2. De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, de Bijlagen I, II en III, de Protocollen en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.".

La chambre était composée de

Messieurs R. ANDERSEN, président de chambre,
de Heren kamervoorzitter,

P. LIENARDY, conseillers d'Etat,
P. VANDERNOOT, staatsraden,

J.-M. FAVRESSE, assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame C. GIGOT, greffier assumé,
Mevrouw toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

C. GIGOT

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN